

## Trẻ em và những người trẻ thì sao?

Thông thường, Người chăm sóc của một trẻ em hoặc thiếu niên nhỏ hơn 16 tuổi sẽ là cha mẹ hoặc người giám hộ hợp pháp của em đó. Trong hầu hết trường hợp, dịch vụ y tế sẽ có thể chia sẻ thông tin - về trẻ em hoặc thiếu niên - với cha mẹ hoặc người giám hộ hợp pháp của em đó.

Đôi khi một người tuổi từ 14 đến 16 có thể phản đối việc thông tin y tế của mình được chia sẻ với Người chăm sóc, dù rằng người đó là cha mẹ hoặc người giám hộ. Nhân viên y tế cần phải xem xét quyền riêng tư của thanh thiếu niên. Đây là một vấn đề tế nhị và có thể cần phải hội ý với nhân viên y tế và Privacy Contact Officer của bệnh viện.

## Những người chăm sóc trẻ tuổi thì sao?

Trẻ em và thanh thiếu niên có thể làm Người chăm sóc và cũng có thể được nhân viên y tế cho biết thông tin về bệnh nhân.

Nhân viên y tế sẽ cần xem xét về thông tin mà mình đưa ra, và cách thức đưa ra, có thích đáng với độ tuổi của Người chăm sóc không.

## Nếu bệnh nhân có bệnh tâm thần?

Đạo luật Mental Health Act (2007) cung ứng luật lệ đặc biệt về quyền riêng tư của bệnh nhân và việc cung ứng thông tin cho Người chăm sóc và gia đình của những người có bệnh tâm thần.

Muốn biết thêm thông tin về các luật lệ này, lấy một Tờ Thông tin về Mental Health Act dành cho Người tiêu dùng và Người chăm sóc, có tại trang mạng của NSW Ministry of Health (Bộ Y tế NSW). Xem danh sách ở mặt sau.

## Người chăm sóc nên hỏi ai nếu cần được giúp đỡ thêm?

Nếu Người chăm sóc gặp khó khăn trong việc đưa ra hoặc nhận được thông tin về bệnh nhân mà mình đang chăm sóc, hãy thảo luận với Trưởng phòng Y tá (Nursing Unit Manager - NUM), Giám đốc Dịch vụ, Nhân viên Xã hội hoặc Viên chức Liên lạc về quyền Riêng tư (Privacy Contact Officer).

## Thông tin về thông dịch viên

Quý vị có quyền được thông dịch viên giúp đỡ nếu cần. Dịch vụ Thông dịch của NSW Health Care giúp tiếp cận dịch vụ thông dịch chuyên nghiệp 24 giờ mỗi ngày, 7 ngày mỗi tuần, tận nơi và qua điện thoại và qua hơn 120 ngôn ngữ, kể cả Auslan. Nếu cần thông dịch viên, hãy yêu cầu nhân viên thu xếp cho quý vị.

## Người chăm sóc có thể đến đâu để biết thêm thông tin về quyền riêng tư?

Hãy hỏi Viên chức về Quyền Riêng tư (Privacy Officer) nơi cơ sở mà quý vị đến, hoặc LHD Privacy Officer.

Viên chức về quyền riêng tư:

Điện thoại:

Fax:

E-mail:

The Guardianship Tribunal  
[www.ncat.nsw.gov.au/ncat/how-ncat-works/ncat-divisions-and-appeal-panel/guardianship-division.html](http://www.ncat.nsw.gov.au/ncat/how-ncat-works/ncat-divisions-and-appeal-panel/guardianship-division.html)

The Ageing and Disability Commissioner  
[www.ageingdisabilitycommissioner.nsw.gov.au](http://www.ageingdisabilitycommissioner.nsw.gov.au)

Public Guardian, Justice and Attorney General  
[www.publicguardian.justice.nsw.gov.au](http://www.publicguardian.justice.nsw.gov.au)

The Capacity Toolkit  
[www.justice.nsw.gov.au/diversityservices/Pages/divserv/ds\\_capacity\\_tool/ds\\_capacity\\_tool.aspx](http://www.justice.nsw.gov.au/diversityservices/Pages/divserv/ds_capacity_tool/ds_capacity_tool.aspx)

The Privacy Leaflet for Patients  
[www.health.nsw.gov.au/patients/privacy/Pages/privacy-leaflet-for-patients.aspx](http://www.health.nsw.gov.au/patients/privacy/Pages/privacy-leaflet-for-patients.aspx)

Mental Health Information Sheet for Consumers and Carers  
[www.health.nsw.gov.au/mentalhealth/resources/Pages/carers.aspx](http://www.health.nsw.gov.au/mentalhealth/resources/Pages/carers.aspx)

NSW Health Privacy Manual  
[www.health.nsw.gov.au/policies/manuals/pages/privacy-manual-for-health-information.aspx](http://www.health.nsw.gov.au/policies/manuals/pages/privacy-manual-for-health-information.aspx)

Tháng Hai 2021 © NSW Health. SHPN (H&SP) 210067.

# Thông tin Bệnh nhân và Quyền riêng tư

## Hướng dẫn cho Người chăm sóc và Gia đình



NSW Health (Bộ Y tế NSW) và nhân viên cam kết công nhận, tôn trọng và trân quý những Người chăm sóc, là những người hợp tác với chúng tôi trong việc chăm sóc.

*NSW Carer Recognition Act 2010.*



## Ai là Người chăm sóc?

Một người được xem là Người chăm sóc nếu họ liên tục chăm sóc và hỗ trợ miễn phí cho một thân nhân hoặc một người bạn cần được chăm sóc vì:

- khuyết tật,
- bệnh mãn tính (dài hạn) chẳng hạn như tiểu đường, viêm khớp
- bệnh nan y (hạn chế đời sống),
- bệnh tâm thần, ví dụ trầm cảm, lo âu, hoặc
- già yếu

Nhiều Người chăm sóc không nhận ra chính họ là Người chăm sóc. Người chăm sóc sẽ có mối liên hệ với bệnh nhân. Ví dụ, Người chăm sóc cũng có thể là chồng, anh chị em hoặc bạn của bệnh nhân. Tuy nhiên, với cương vị là Người chăm sóc, họ sẽ có thêm các trách nhiệm liên tục bởi vì bệnh nhân không khỏe, bị đau yếu hoặc có khuyết tật.

## Khi nào thì nhân viên y tế có thể chia sẻ thông tin với Người chăm sóc?

Quyền riêng tư của bệnh nhân rất quan trọng. Thông tin mà dịch vụ y tế có được về việc chăm sóc y tế cho một bệnh nhân được luật lệ về quyền riêng tư bảo vệ. Nhân viên y tế có thể tiết lộ thông tin y tế của bệnh nhân cho Người chăm sóc nhằm để thu xếp việc chăm sóc liên tục, trừ khi bệnh nhân phản đối. Nhân viên y tế cần được bệnh nhân cho phép mới có thể nói chuyện với Người chăm sóc cho các mục đích nào không liên quan trực tiếp đến việc chữa trị và chăm sóc bệnh nhân.

Ví dụ, cần có sự cho phép của bệnh nhân để thông tin được trao cho Người chăm sóc nhằm mục đích khai đòi bảo hiểm, hoặc để yêu cầu Người chăm sóc chuyển thông tin về tình trạng của bệnh nhân cho chủ nhân nơi làm việc, thân nhân hoặc bạn bè.

Nếu bệnh nhân phản đối việc tiết lộ thông tin cho người chăm sóc, thì thông tin không thể trao cho Người chăm sóc trừ các tình huống đặc biệt chẳng hạn như việc tiết lộ đó phù hợp với đạo luật Mental Health Act (Đạo luật Y tế Tâm thần), hoặc khi việc chia sẻ thông tin là cần thiết nhằm ngăn chặn sự đe dọa cấp kỳ và nghiêm trọng đến sức khỏe hoặc an toàn của bệnh nhân, người chăm sóc hoặc người nào khác.

Một bệnh nhân có thể cho phép nhân viên y tế nói chuyện với Người chăm sóc của mình. Nhân viên y tế cũng phải ghi chú việc này trong hồ sơ y tế của bệnh nhân.

Đôi khi một bệnh nhân có thể có nhiều Người chăm sóc, nhân viên có thể nói chuyện theo thông lệ với tất cả những Người chăm sóc đó về sức khỏe của bệnh nhân, trừ khi bệnh nhân có yêu cầu chi khác.

Nhân viên và Người chăm sóc có thể hợp tác với nhau để giúp bệnh nhân khi đang nằm viện và khi trở về nhà. Nếu bệnh nhân và/hoặc người chăm sóc có yêu cầu đặc biệt gì về vai trò Người chăm sóc, họ có thể hỏi để các yêu cầu này được ghi nhận trong hồ sơ y tế.

Điều quan trọng là Người chăm sóc nên thảo luận với bệnh nhân về việc chia sẻ thông tin y tế. Việc này nhằm đảm bảo nguyện vọng của bệnh nhân được rõ ràng và bệnh nhân hiểu tại sao nhân viên y tế cần thảo luận với Người chăm sóc.

## Nếu như bệnh nhân không thể bày tỏ sự chấp thuận?

Một số bệnh nhân không thể bày tỏ sự chấp thuận cho nhân viên để chia sẻ thông tin. Ví dụ, bệnh nhân có thể bị bất tỉnh, có khuyết tật trí tuệ trầm trọng hoặc bị mất trí nhớ (dementia).

Nếu vì đau ốm hoặc suy yếu (khuyết tật) mà bệnh nhân mất khả năng quyết định về việc chăm sóc cho sức khỏe chính mình, thì nhân viên y tế có thể chia sẻ thông tin y tế của bệnh nhân với Người chăm sóc nhằm đáp ứng các mục đích trực tiếp liên quan đến việc chăm sóc và chữa trị nếu việc đó không trái ngược với ý nguyện đã biết được của bệnh nhân. Nhân viên y tế không thể chia sẻ thông tin y tế với Người chăm sóc cho các mục đích khác, trừ khi Người chăm sóc là người đại diện được ủy quyền của bệnh nhân, hoặc có sự cho phép từ người đại diện được ủy quyền của bệnh nhân.

Thông thường người đại diện được ủy quyền của bệnh nhân là người phối ngẫu (chồng/vợ), người bạn đời hoặc giám hộ hợp pháp của bệnh nhân. Tuy nhiên, nếu không có sẵn người phối ngẫu, người bạn đời, giám hộ dài hạn hoặc giám hộ hợp pháp, Người chăm sóc có thể hành động như người đại diện được ủy quyền của bệnh nhân. Nếu quý vị không chắc mình có thể hành động như người đại diện được ủy quyền của bệnh nhân, hãy thảo luận với chuyên viên y tế đang chữa trị bệnh nhân.

Muốn có thông tin thêm về việc chia sẻ thông tin trong các tình huống này, hãy hỏi Viên chức Liên lạc về Quyền Riêng tư (Privacy Contact Officer) của bệnh viện.

Người chăm sóc có thể tìm giúp đỡ từ Nhân viên Xã hội, Viên chức Liên lạc về Quyền Riêng tư (Privacy Contact Officer) của bệnh viện, các dịch vụ đáp ứng về mặt văn hóa chẳng hạn như Aboriginal Health Liaison Officer (Nhân viên Liên lạc Y tế Thổ dân), NSW Civil and Administrative Tribunal (Tòa Dân sự và Hành chính NSW) hoặc Ageing and Disability Commissioner (Ủy viên về Cao niên và Khuyết tật). NSW Civil and Administrative Tribunal (Tòa Dân sự và Hành chính NSW) có thể chỉ định một người giám hộ hợp pháp (mà cũng có thể là Người chăm sóc).

Người giám hộ hợp pháp có thể quyết định về quyền riêng tư của bệnh nhân và việc chăm sóc và chữa trị cho họ.

## Người chăm sóc có thể giúp nhân viên y tế bằng cách nào?

- Cho nhân viên y tế biết rằng quý vị là Người chăm sóc.
- Cung ứng chi tiết liên lạc của mình cho nhân viên y tế và đảm bảo rằng các chi tiết này được ghi nhận trong hồ sơ y tế của bệnh nhân.
- Đảm bảo nguyện vọng của bệnh nhân - về việc chia sẻ thông tin với Người chăm sóc - được ghi nhận trong hồ sơ y tế.
- Cung ứng tên và chi tiết liên lạc của những người nào khác tham gia trong việc quyết định về bệnh nhân (chẳng hạn như người giám hộ, người phối ngẫu hoặc bạn đời của bệnh nhân) khi bệnh nhân không thể cung ứng các chi tiết này.



Quyền riêng tư của bệnh nhân rất quan trọng và được luật pháp bảo vệ.